

Gabriele Reuter

Frauenseelen

Габриэла Ройтер

Женские души

Novellen

Новеллы

Перевела **Екатерина Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Treue

Верность

Graue Stunden

Серые часы

Clementine Holm

Клементина Хольм

Kinder

Дети

Die Frau mit den Ziegenfüßen

Козлоногая женщина

Five o'clock

Файф-о-клок

Eines Toten Wiederkehr

Возвращение мертвеца

Schwester Elisabeth

Die Barmherzigen

Милосердные

Das Opernglas

Театральный бинокль

Treue

Верность

Nein — so ging es nicht weiter (нет, так дальше не пойдет).

Sie konnte ihr Leben, wie es jetzt war, nicht länger ertragen (она больше не могла выносить свою жизнь, какой она была сейчас), und sie wollte auch nicht (да она и не хотела)!

Fort, fort — gleichviel wohin (прочь, прочь — все равно куда; *gleichviel* — все равно; как бы то ни было)! Nur ein paar Tage lang andere Luft atmen (только несколько дней подышать другим воздухом). Fremde Möbel um sich sehen und unbekannte Menschen (видеть вокруг себя другую мебель и незнакомых людей; *das Möbel pl. Möbel*, употребляется в основном во мн.ч.; *der Mensch*), die sie nicht bemitleideten (которые ее не жалели бы; *jemanden bemitleiden* — жалеть кого-либо, сочувствовать кому-либо; *das Mitleid* — сострадание, сочувствие, жалость).

Nein — so ging es nicht weiter.

Sie konnte ihr Leben, wie es jetzt war, nicht länger ertragen, und sie wollte auch nicht!

Fort, fort — gleichviel wohin! Nur ein paar Tage lang andere Luft atmen. Fremde Möbel um sich sehen und unbekannte Menschen, die sie nicht bemitleideten.

Andere Wege wandern (идти другими путями; *der Weg; wandern* — путешествовать /нешком/; гулять, бродить, странствовать) — Wege, von denen man noch nicht wusste, wohin sie führten (путями, про которые еще не знаешь: «знал», куда они ведут: «вели»). Nachts den Kopf auf ein Kissen legen (ночью класть голову на подушку; *die Nacht pl. die Nächte* — ночь; *nachts* — ночью, по ночам; *das Kissen*), das nicht so viele, viele Tränen aufgesogen hatte (которая не впитала так много-много слез; *die Träne; aufsaugen* — впитывать, всасывать; *saugen* — сосать) ...

O Gott, o Gott — einmal dem ewigen Schmerz entfliehen (о боже, о боже — однажды убежать от вечной боли; *der Schmerz* — боль, страдание, горе; *schmerzen* — болеть, причинять боль)! Sie hütete und pflegte ihn schon lange genug, müde, hilf- und trostlos (она оберегала и лелеяла ее уже достаточно долго, устало, беспомощно и безутешно; *jemanden, etwas /Akk./ pflegen* — ухаживать за кем-либо, чем-либо, заботиться о ком-либо чем-либо; *hilflos* — беспомощно; *die Hilfe* — помощь; *der Trost* — утешение), wie eine Mutter ihr Kind, das niemals wieder gesund werden kann (как мать ребенка, который никогда не сможет снова стать здоровым).

Andere Wege wandern — Wege, von denen man noch nicht wusste, wohin sie führten. Nachts den Kopf auf ein Kissen legen, das nicht so viele, viele Tränen aufgesogen hatte ...

O Gott, o Gott — einmal dem ewigen Schmerz entfliehen! Sie hütete und pflegte ihn schon lange genug, müde, hilf- und trostlos, wie eine Mutter ihr Kind, das niemals wieder gesund werden kann.

Aber allein musste sie gehen (но она должна была уйти одна). Das war die Hauptsache (это было главное; *die Hauptsache* — главное /дело/, сущность). Wenn sie Ernstchen mitnahm (если /бы/ она взяла с собой Эрнстика; *mitnehmen*), würde der sie immer erinnern (он всегда бы напоминал ей; *der* — *этом, тот; он*) ... Er hatte zu viel Ähnlichkeit mit seinem Vater (у него

слишком много сходства с его отцом; *die Ähnlichkeit; ähnlich* — *похожий, сходный; подобный; viel Ähnlichkeit mit jemandem haben* — *иметь большое сходство с кем-либо, быть очень похожим на кого-либо*). Darin lag die tägliche Qual (в этом заключалась: «лежала» ежедневная мука; *quälen* — *мучить, терзать, удручать*), von der der arme kleine Schelm nichts ahnte (о который этот бедный маленький шалун не подозревал; *der Schelm pl. die Schelme* — *шельма, плут; шалун*). Sie konnte die schmerzhaft Wollust nicht lassen (она не могла оставить болезненное наслаждение; *die Wollust* — */высок./ сладострастие; наслаждение*): zu belauschen, wie die feinsten, seltsamsten Züge, die sie an Friedrich geliebt und durch die er sie gepeinigt hatte (тайно наблюдать, как тончайшие, самые особенные черты, которые она любила во Фридрихе, и которыми он так мучил ее; *belauschen* — *подслушивать; подглядывать, /тайно/ наблюдать/следить за кем-либо чем-либо; fein* — *тонкий; мелкий; seltsam* — *странный; особенный; диковинный; reinigen* — *мучить, истязать, терзать; die Pein* — */высок./ мучение, страдание*), in dem kleinen Jungen auferstanden und weiter wuchsen (возрождались и дальше росли = *развивались* в маленьком мальчике; *der Junge pl. die Jungen; auferstehen* — *воскресать; оживать, возрождаться; wachsen* — *расти; возрастать, увеличиваться*).

Aber allein musste sie gehen. Das war die Hauptsache. Wenn sie Ernstchen mitnahm, würde der sie immer erinnern ... Er hatte zu viel Ähnlichkeit mit seinem Vater. Darin lag die tägliche Qual, von der der arme kleine Schelm nichts ahnte. Sie konnte die schmerzhaft Wollust nicht lassen: zu belauschen, wie die feinsten, seltsamsten Züge, die sie an Friedrich geliebt und durch die er sie gepeinigt hatte, in dem kleinen Jungen auferstanden und weiter wuchsen.

Das nervös-sensible Temperament, das in Freude und Leid gleich über alle Grenzen ging (нервно-чувствительный темперамент, переходивший: «который переходил» все границы равно одинаково в радости, /так/ и в

страдании; *sensible* — чувствительный, восприимчивый; *die Freude*; *das Leid*; *die Grenze*), und damit vereint das kalt Grüblerische (и соединенная с этим холодная рефлексия; *vereinen* — объединять, соединять; сочетать в себе; *grüblerisch* — склонный к долгим размышлениям /к рефлексии/; много размышляющий, мечтательный; *grübeln* — размышлять, раздумывать, ломать себе голову), die beinahe lauernde Beobachtungsgabe (/а также/ почти = прямо-таки подкарауливающая наблюдательность; *lauern* — поджидать, подкарауливать, подстергать; *die Beobachtungsgabe*: *beobachten* — наблюдать + *die Gabe* — дар, подарок; дарование, талант) — der ungeduldige Ekel an jeder Unvollkommenheit (нетерпеливое отвращение к любому несовершенству; *geduldig* — терпеливый, снисходительный; *die Geduld* — терпение; *dulden* — терпеть; *die Vollkommenheit* — совершенство; *vollkommen* — совершенный) und bei einem Hang zur Melancholie die heftige Sehnsucht nach ruhiger, stetiger Heiterkeit (и при склонности к меланхолии страстное стремление к спокойной, постоянной веселости; *der Hang* — склонность, расположение, влечение, тяга; *heftig* — сильный, интенсивный; запальчивый, горячий; *die Sehnsucht nach etwas /Dat./* — страстное желание чего-либо; стремление к чему-либо; *heiter* — веселый, радостный) ... Übrigens — kein Wunder (впрочем, неудивительно; *das Wunder* — чудо) — sie besaß all diese widersprechenden Eigenschaften ja selbst (она ведь сама обладала всеми этими противоречивыми качествами; *besitzen* — владеть, обладать; *widersprechen* — возражать, противоречить; *ja* — ведь). Sie war eine ihrem Manne zu verwandte Natur (она была слишком родственной натурой со своим мужем; *verwandt* — родственный, близкий), so sagte sie sich tausendmal (так она говорила себе тысячу раз).

Das nervös-sensible Temperament, das in Freude und Leid gleich über alle Grenzen ging, und damit vereint das kalt Grüblerische, die beinahe lauernde Beobachtungsgabe — der ungeduldige Ekel an jeder Unvollkommenheit und bei einem Hang zur Melancholie die heftige Sehnsucht nach ruhiger, stetiger

Heiterkeit ... Übrigens — kein Wunder — sie besaß all diese widersprechenden Eigenschaften ja selbst. Sie war eine ihrem Manne zu verwandte Natur, so sagte sie sich tausendmal.

Darum hatten sie sich nicht ineinander finden können (поэтому они не могли приспособиться друг к другу; *sich finden in etwas /Akk./* — *приспособиться к чему-либо, примириться с чем-либо; ineinander* — *друг в друга*). Die Schwierigkeiten, das Zerrissene, an dem er schon im eignen Wesen schwer genug trug (трудности, внутренний разлад, который он уже в собственном характере терпел с трудом; *schwierig* — *трудный; das Zerrissene* — *разорванное; разорванность; разлад; zerrissen* — *изорванный, разорванный; innerlich zerrissen sein* — *быть не в ладу с самим собой; zerreißen* — *разрывать; das Wesen* — *существо; сущность, суть; нрав, характер; tragen* — *носить; переносить, терпеть*), fand er bei ihr wieder (он снова находил у нее). Es musste ihn bis zum Wahnsinn reizen (это должно было раздражать его до безумия; *der Wahnsinn*) — da er sie einmal nicht mehr liebte oder vielleicht niemals geliebt hatte (потому что однажды он больше не любил = *перестал любить* ее или, может быть, никогда не любил).

Bei dem Kleinen lag die Gefahr in der großen, altklugen Zärtlichkeit und Sorge (у малыша опасность заключалась в большой, развитой не по годам, нежности и заботе; *altklug* — *умный не по годам, преждевременно развитой /о ребенке/; klug* — *умный; zärtlich* — *нежный, ласковый; die Sorge* — *забота, беспокойство; sorgen für jemanden, etwas /Akk./* — *заботиться о ком-либо, чем-либо*), die er für sie empfand (которую он испытывал по отношению к ней; *empfinden* — *чувствовать, ощущать*).

Darum hatten sie sich nicht ineinander finden können. Die Schwierigkeiten, das Zerrissene, an dem er schon im eignen Wesen schwer genug trug, fand er bei ihr wieder. Es musste ihn bis zum Wahnsinn reizen — da er sie einmal nicht mehr liebte oder vielleicht niemals geliebt hatte.

Bei dem Kleinen lag die Gefahr in der großen, altklugen Zärtlichkeit und Sorge, die er für sie empfand.

Ein Bübchen von kaum sieben Jahren sein (быть маленьким мальчиком, которому недавно исполнилось семь лет: «мальчишкой едва семи лет»; *der Bub/e/ pl. die Buben* — /ю.-нем., австр./ мальчик) und Tag und Nacht den Jammer einer verlassenen Frau mittragen und mitfühlen (и день и ночь = *сутки напролет* нести вместе = *разделять* горе покинутой женщины и сочувствовать ей; *verlassen* — *оставлять, покидать*; *mit-* — *приставка глагола обозначает совместное действие*; *fühlen* — *чувствовать*) — es war ja eigentlich grauenhaft (это же было, собственно говоря, ужасно; *das Grauen* — *ужас, страх*) ... Sie spürte es oft dem Kinde an (она часто чувствовала по ребенку; *jemandem etwas anspüren*; *man spürte ihm seine Angst an* — *чувствовалось, что он боялся*), wie sich etwas in ihm gegen das fortwährende Leiden empörte (как что-то восстает в нем против непрерывного страдания; *fortwährend* — *постоянный, непрерывный; продолжительный*; *fortwähren* — *продолжаться*: «дальше длиться»; *leiden* — *страдать*; *sich empören gegen jemanden, etwas /Akk./* — *восставать, подниматься, бунтовать против кого-либо, чего-либо*). Wie er dann bei geringen äußeren Anlässen gehässig und boshaft und zornig werden konnte (как потом он при незначительных внешних поводах мог становиться враждебным, и злобным, и гневным; *der Anlass pl. die Anlässe* — *причина, повод*; *gehässig* — *неприятный, враждебный, злобный, язвительный*; *der Zorn* — *гнев*) — ganz wie sein Vater (совсем как его отец). Und nachher die Gewissensqualen (а затем муки совести; *das Gewissen* — *совесть*; *die Qual* — *мука*), die die arme kleine Seele wieder durchmachen musste (которые бедная маленькая душа снова должна была испытать; *durchmachen* — *испытывать, переживать, переносить /с трудом/*). —

Ein Bübchen von kaum sieben Jahren sein und Tag und Nacht den Jammer einer verlassenen Frau mittragen und mitfühlen — es war ja eigentlich grauenhaft ... Sie

spürte es oft dem Kinde an, wie sich etwas in ihm gegen das fortwährende Leiden empörte. Wie er dann bei geringen äußeren Anlässen gehässig und boshaft und zornig werden konnte — ganz wie sein Vater. Und nachher die Gewissensqualen, die die arme kleine Seele wieder durchmachen musste. —

Dem Jungen würde es eine größere Erholung sein (для мальчика было бы большим отдыхом = лучшим восстановлением сил; *sich erholen* — *отдыхать*; *wосстанавливаться* /*после болезни*/; *wосстанавливать силы*), in der Stadt mit der alten Köchin zu hausen (пожить в городе со старой кухаркой; *der Koch* *pl. die Köche* — *повар*; *kochen* — *варить, готовить* /*пищу*/; *hausen* — *обитать, проживать*), als mit ihr aufs Land zu gehen (чем ехать с ней за город; *das Land* *pl. die Länder* — *страна; земля; сельская местность*; *aufs Land fahren* /*gehen* — *поехать в деревню/ за город/ на дачу*), sagte sich Walborg mit herzzerschneidender Bitterkeit (сказала себе Вальборг с разрывающей сердце горечью; *herzzerschneidend*: *das Herz* — *сердце* + *zerschneiden* — *разрезать* /*на куски*/, *изрезывать*; *schneiden* — *резать*; *bitter* — *горький*). Sie rieben sich gegenseitig auf (они взаимно изматывали друг друга; *aufreiben* — *изнурять, изматывать*; *reiben* — *тереть*). Wie sie und Friedrich es getan (как это делали она и Фридрих) ... Bis ihr schließlich für ihre heiße Liebe ein hysterischer Hass und Widerwille zum Dank wurde (пока наконец благодарностью за ее горячую любовь /не/ стали истерическая ненависть и отвращение; *der Hass*; *hassen* — *ненавидеть*; *der Widerwille*). Das durfte nicht sein (так не должно было быть). Sie sah es kommen (она видела, как это наступает: «приходит») — und zum zweitenmal in ihrem Leben durfte ihr das nicht geschehen (и во второй раз в ее жизни это не должно было случиться).

Dem Jungen würde es eine größere Erholung sein, in der Stadt mit der alten Köchin zu hausen, als mit ihr aufs Land zu gehen, sagte sich Walborg mit herzzerschneidender Bitterkeit. Sie rieben sich gegenseitig auf. Wie sie und Friedrich es getan ... Bis ihr schließlich für ihre heiße Liebe ein hysterischer Hass

und Widerwille zum Dank wurde. Das durfte nicht sein. Sie sah es kommen — und zum zweitenmal in ihrem Leben durfte ihr das nicht geschehen.

*

Sie stellte sich einsame Waldwege vor (она представляла себе уединенные лесные дороги; *sich etwas /Akk./ vorstellen; der Waldweg: der Wald + der Weg*), auf denen sie schweigend wandern und stille werden würde (по которым бы она молча бродила и успокаивалась; *still — тихий спокойный; молчаливый, безмолвный; still werden — затихать, умолкать*). Und dann friedlich und ein wenig gestärkt heimkehren (а потом вернуться домой мирной и немного окрепшей; *stärken — укреплять, придавать силы; stark — сильный; heimkehren: das Heim — /родной, отчий/ дом, heim — домой + kehren — поворачивать*).

In solchen Gedanken richtete Walborg ihren Koffer (с такими мыслями: «в таких мыслях» Вальборг собирала свой чемодан; *richten — /разг./ приводить в порядок; подготавливать, устраивать; der Koffer pl. die Koffer*).

Zwischendurch beschlich sie der Zweifel (по временам ею овладевало сомнение; *jemanden beschleichen — подкрадываться к кому-либо; /перен./ незаметно овладевать кем-либо; schleichen — красться*). Mit jedem Stück des täglichen Gebrauchs packte sie etwas von ihrem täglichen Leiden ein (с каждым предметом повседневного употребления она упаковывала что-то от своего ежедневного страдания; *das Stück pl. die Stücke — кусок, часть; штука, экземпляр; der Gebrauch pl. die Gebräuche; gebrauchen — употреблять, пользоваться*) — ging es also nicht mit ihr (не пошло ли = *отправилось ли* оно тоже вместе с ней)? Musste sie es nicht an dem fremden Ort mit den Dingen wieder hervorholen (не должна ли она = *не придется ли* ей снова достать его в чужом месте с вещами; *der Ort pl. die Orte; das Ding pl. die Dinge*)?

Sie stellte sich einsame Waldwege vor, auf denen sie schweigend wandern und stille werden würde. Und dann friedlich und ein wenig gestärkt heimkehren.

In solchen Gedanken richtete Walborg ihren Koffer.

Zwischendurch beschlich sie der Zweifel. Mit jedem Stück des täglichen Gebrauchs packte sie etwas von ihrem täglichen Leiden ein — ging es also nicht mit ihr? Musste sie es nicht an dem fremden Ort mit den Dingen wieder hervorholen?

Aber trotzdem (но тем не менее) ... Sie hatte noch niemals den Versuch gemacht, sich zu retten (она еще никогда не делала попытки спастись; *versuchen* — *пробовать, пытаться*). Seitdem das Gericht vor nun bald zwei Jahren die Scheidung ausgesprochen (с тех пор как суд вот уже скоро будет два года, как объявил развод; *sich scheiden* — *разводиться*; *aussprechen* — *произносить; высказывать, выражать; ein Urteil aussprechen* — *вынести приговор*), und sie damit in dem verzweifelten Kampf um ihres Gatten Herz und Liebe endgültig besiegt worden (и таким образом: «с этим» она была окончательно побеждена в отчаянной борьбе за сердце и любовь своего супруга; *der Kampf pl. die Kämpfe; kämpfen* — *бороться*; *der Gatte pl. die Gatten; die Gattin* — *супруга; das Herz; besiegen; der Sieg* — *победа; besiegt worden = besiegt worden war*), galt es ihr als unabänderliche Tatsache (для нее считалось неизменным фактом; *gelten als etwas /Nom./* — *считаться кем-либо, каким-либо; abändern* — *изменять, переделывать, исправлять; die Tatsache*), dass ihr Leben bis in seine Wurzeln zerstört war (что ее жизнь разрушена до основания: «до своих корней»; *die Wurzel* — *корень; zerstören* — *разрушать; разорять; нарушать; портить; уничтожать*).

Aber trotzdem ... Sie hatte noch niemals den Versuch gemacht, sich zu retten. Seitdem das Gericht vor nun bald zwei Jahren die Scheidung ausgesprochen, und sie damit in dem verzweifelten Kampf um ihres Gatten Herz und Liebe endgültig besiegt worden, galt es ihr als unabänderliche Tatsache, dass ihr Leben bis in seine Wurzeln zerstört war.

In diesem Sommer begann sie zuerst aus dumpfer Finsternis aufzublicken (ЭТИМ летом она впервые начала поднимать взгляд из глухой темноты; *beginnen*; *dumpf* — *глухой, спертый, затхлый, душный*; *die Finsternis*; *aufblicken* — *взглянуть вверх, поднять глаза / взгляд*; *der Blick* — *взгляд*) und die Zerstörung in ihr mit dem Verstande¹ schauernd zu betrachten (и, ужасаясь, с умом = *здраво* рассматривать опустошение в себе: «ней»; *schauern* — *трепетать*; *codrogatъся /от ужаса/*; *der Verstand* — *ум, разум; значение, смысл*; *mit Verstand* — *с умом, толково*). Von dem Zeitpunkte an fragte sie sich (с ЭТОГО момента она спрашивала себя; *von ... an* — *начиная от, с*; *der Zeitpunkt: die Zeit* — *время + der Punkt* — *точка, пункт*), was geschehen könne, um die Wunden zu heilen (что может произойти, чтобы излечить раны; *die Wunde*). Sie wollte das in der Einsamkeit überdenken (она хотела обдумать это в одиночестве).

In diesem Sommer begann sie zuerst aus dumpfer Finsternis aufzublicken und die Zerstörung in ihr mit dem Verstande schauernd zu betrachten. Von dem Zeitpunkte an fragte sie sich, was geschehen könne, um die Wunden zu heilen. Sie wollte das in der Einsamkeit überdenken.

Am Rande des Kiefernwaldes stand der Gasthof (гостиница расположилась: «стояла» на краю соснового леса; *die Kiefer* — *сосна*; *stehen*), auf dem weißen Sand der märkischen Ebene (на белом песке бранденбургской равнины; *der Sand*; *märkisch* — *из Бранденбурга, бранденбургский*; *die Ebene*). Ein rötlichvioletter Streifen Heidekraut (красновато-фиолетовая полоса вереска; *der Streifen pl. die Streifen*; *das Heidekraut: die Heide* — *вереск, /вересковая/ пустошь + das Kraut pl. die Kräuter* — *травянистое растение*), der breite, zerwühlte Fahrweg (широкая, разъезженная дорога; *zerwühlen* — */разг./ разрывать, приводить в беспорядок, растрепать*; *der Fahrweg* — *проезжая*

¹ mit dem Verstande — окончание *-e* является остатком старого дательного падежа, оно употребляется в некоторых словах в качестве варианта (то есть необязательно).

дoрoгa) und dann Kartoffel-, Rüben- und Roggenfelder, weitgedehnt, um den Horizont rings der Saum blaudunkler Wälder (*а потом далеко простирающиеся поля картофеля, турнепса, ржи, вокруг по горизонту — опушка темно-синих лесов; die Kartoffel; die Rübe — свекла, репа, турнепс; der Roggen — рожь; sich dehnen — тянуться, простираться; der Saum — кайма; /высок./ опушка /леса/*). Ein sehr einfaches Landschaftsbild (*очень простой пейзаж; die Landschaft; das Bild pl. die Bilder — картина, изображение*), aber es gefiel Frau Walborg (*но он нравился госпоже Вальборг; gefallen*). Eine Bekannte hatte das Gasthaus empfohlen (*одна знакомая посоветовала эту гостиницу; der/die Bekannte pl. die Bekannten; empfehlen — рекомендовать, советовать*). Sie sei im Juli mit ihren Kindern draußen gewesen und gut gepflegt worden (*она была за городом в июле со своими детьми и ее хорошо кормили; sie ist draußen gewesen — она была за городом; sie sei draußen gewesen — /она говорит, утверждает, что/ она была за городом, она-де была за городом; draußen — снаружи, на дворе, на улице; /разг./ за городом, на даче; gepflegen — кормить /столующихся/, обеспечивать питанием*). Man sei auch so ungeniert (*также = еще /там/ так непринужденно; ungeniert [унженірт] — нескромный, бесцеремонный, развязный; непринужденный; genieren [женірн] — /уст./ стеснять, смущать*).

Am Rande des Kiefernwaldes stand der Gasthof, auf dem weißen Sand der märkischen Ebene. Ein rötlich-violetter Streifen Heidekraut, der breite, zerwühlte Fahrweg und dann Kartoffel-, Rüben- und Roggenfelder, weitgedehnt, um den Horizont rings der Saum blaudunkler Wälder. Ein sehr einfaches Landschaftsbild, aber es gefiel Frau Walborg. Eine Bekannte hatte das Gasthaus empfohlen. Sie sei im Juli mit ihren Kindern draußen gewesen und gut gepflegt worden. Man sei auch so ungeniert.

Das alles hatte Walborg zugesagt und sie auf die Idee gebracht (*все это подходило Вальборг и натолкнуло ее на мысль; jemandem zusagen —*

подходить, нравиться, быть по вкусу; jemanden auf eine Idee bringen — натолкнуть /навести кого-либо на мысль), ihre eingeschlossene Existenz zu durchbrechen (прервать свое замкнутое существование; einschließen — запирать на замок; die Existenz). Für eine weitere Reise, die planvoll ins Werk gesetzt werden musste (на более дальнее путешествие, которое нужно было планомерно организовывать; weit — далекий, дальний; eine weitere Reise — более дальнее путешествие; довольно далекая поездка; die Reise — поездка, путешествие; reisen — путешествовать; etwas ins Werk setzen — осуществлять, приводить в исполнение; /высок./ организовывать) und mit allerlei Schwierigkeiten und dem Verkehr mit Menschen verknüpft war (и которое было связано со всевозможными трудностями и общением с людьми; der Verkehr — сношения, общение; mit jemandem verkehren — поддерживать отношения /знакомство с кем-либо; verknüpfen — связывать, объединять), hätte sie doch nicht den Mut gefunden (она все-таки не нашла бы смелости; der Mut — мужество, смелость, отвага; finden).

Sie wollte ja auch nichts Ungeheuerliches erleben (она ведь не хотела переживать ничего из ряда вон выходящего; *ungeheuerlich — чудовищный, громадный, ужасающий, колоссальный; das Ungeheuer — чудовище, чудовище, монстр*). Nur Ruhe und Frieden wollte sie genießen (она только хотела наслаждаться покоем и миром; *die Ruhe; der Friede/n/ — мир, согласие; покой, спокойствие*). Nun saß sie am Morgen nach ihrer Ankunft im Heidekraut (теперь утром после своего приезда она сидела в вереске; *sitzen; die Ankunft — прибытие, приезд, приход*). Ein dünnes Bändchen, eine Novelle von Turgenieff, lag ihr im Schoß (тонкая книжечка: «томик», рассказ Тургенева, лежала у нее на коленях; *der Band pl. die Bände — том; liegen; der Schoß — колени сидящего человека; etwas /Akk./ im Schoß liegen/ haben — держать что-либо на коленях*).

Das alles hatte Walborg zugesagt und sie auf die Idee gebracht, ihre eingeschlossene Existenz zu durchbrechen. Für eine weitere Reise, die planvoll ins

Werk gesetzt werden musste und mit allerlei Schwierigkeiten und dem Verkehr mit Menschen verknüpft war, hätte sie doch nicht den Mut gefunden.

Sie wollte ja auch nichts Ungeheuerliches erleben. Nur Ruhe und Frieden wollte sie genießen. Nun saß sie am Morgen nach ihrer Ankunft im Heidekraut. Ein dünnes Bändchen, eine Novelle von Turgenieff, lag ihr im Schoß.

Sie hatte ein paar Seiten gelesen, und dann mochte sie nicht mehr (она прочитала несколько страниц, а потом больше не захотела). Irgend etwas in ihr widerstrebte plötzlich heftig (что-то в ней внезапно сильно воспротивилось; *widerstreben* — /внутренне/ *сопротивляться*) und wollte sich nicht vom Dichter in seine Stimmung zwingen lassen (и не хотело больше позволять писателю вовлекать себя в свое настроение; *der Dichter* — *поэт, писатель*; *dichten* — *сочинять, творить, создавать*; *zwingen* — *принуждать, заставляя*; *lassen* — *пускать, допускать; побуждать; заставляя; велеть*). Dieser graue Nebel über den Dingen (этот серый туман над /всеми/ событиями; *der Ding pl. die Dinge* — *вещь; pl. вещи, дела, события*) — diese Traurigkeit, in die er seine Menschen einspinnt (эта печаль, в которую он погружает: «которой он оплетает» своих людей = героев; *spinnen* — *прясть; плести паутину /о науке/; die Spinne* — *паук*) — der dumpfe Bann, der sich sacht auf den Leser lenkt (смутное очарование, которое потихоньку находит на читателя; *der Bann* — /высок./ *принуждение; обаяние, чары*; *auf jemanden, etwas /Akk./ lenken* — /перен./ *направлять, обращать на кого-либо, что-либо*), bis eine müde Hoffnungslosigkeit wie ein unabwendbares Schicksal seinen Geist und seine Seele lähmt (пока усталая безнадежность, как неотвратимая судьба, /не/ парализует его ум и душу; *die Hoffnung* — *надежда*; *das Schicksal* — *судьба, участь, рок*; *der Geist* — *дух, душа; ум, образ мыслей*) ... Das war heute nichts für sie (сегодня это было не для нее = было ей не по душе). Damit wollte sie hier nicht wieder beginnen (она не хотела снова начинать здесь с этого).

Sie hatte ein paar Seiten gelesen, und dann mochte sie nicht mehr. Irgend etwas in ihr widerstrebte plötzlich heftig und wollte sich nicht vom Dichter in seine Stimmung zwingen lassen. Dieser graue Nebel über den Dingen — diese Traurigkeit, in die er seine Menschen einspinnt — der dumpfe Bann, der sich sacht auf den Leser lenkt, bis eine müde Hoffnungslosigkeit wie ein unabwendbares Schicksal seinen Geist und seine Seele lähmt ... Das war heute nichts für sie. Damit wollte sie hier nicht wieder beginnen.

Und als sie lange hinaus in den blauen Himmel sah (и когда она долго глядявалась: «смотрела наружу» в голубое небо; *hinaus* — *наружу*: «туда-из»), das Flimmern der Sonne auf dem weißen Sandweg, über den Gewächsen der Felder beobachtete (наблюдала мерцание солнца на белой песчаной дороге, над растениями полей = полевыми травами; *flimmern* — *сверкать, мерцать, рябить*; *das Gewächs pl. die Gewächse* — *растение, растительность*; *wachsen* — *расти*; *das Feld pl. die Felder*) und auf die verschiedenen Düfte merkte (и примечала различные ароматы; *der Duft pl. die Düfte* — *нежный запах, аромат*; *merken* — *замечать; чувствовать, ощущать; воспринимать*), die bald herbe, bald honigsüß (которые, то терпкие, то медово-сладкие; *herb* — *терпкий, вяжущий*; *der Honig* — *мед*), harzscharf oder mildkräftig (смолисто-резкие или нежно-ароматные: «мягко-сильные/насыщенные»); *das Harz* — *смола*; *scharf* — *острый; резкий*; *kräftig* — *крепкий, сильный; интенсивный*; *die Kraft* — *сила*) aus Wald und Rain (из леса и с опушки; *der Rain* — *межа; опушка /леса/*), von den Skabiosen und den Erikakelchen und von den Breiten des reifen Roggens (от скабиоз и чашечек вереска, и с просторов спелой ржи; *der Kelch pl. die Kelche* — *чаша, кубок*; *die Skabiose*; *die Erika* — *вереск*; *die Breite* — *ширь, простор*; *der Roggen*) zu dem unbegreiflich wundervollen Arom des heißen stillen Sommermorgens zusammenströmten (сливались в непостижимое чудесное благоухание жаркого, тихого летнего утра; *begreifen* — *понимать, постигать*; *das Arom = das Aroma pl. die Aromen/Aromata*; *zusammenströmen*

— *стекаться, сливаться*), da fühlte sie schon, dass sie noch empfinden konnte (тогда она уже ощутила = *поняла, что еще может /что-то/ чувствовать*).

Und als sie lange hinaus in den blauen Himmel sah, das Flimmern der Sonne auf dem weißen Sandweg, über den Gewächsen der Felder beobachtete und auf die verschiedenen Düfte merkte, die bald herbe, bald honigsüß, harzscharf oder mildkräftig aus Wald und Rain, von den Skabiosen und den Erikakelchen und von den Breiten des reifen Roggens zu dem unbegreiflich wundervollen Arom des heißen stillen Sommermorgens zusammenströmten, da fühlte sie schon, dass sie noch empfinden konnte.

Es stahl sich eine zarte Freude an der Erscheinung der Welt in ihre Sinne (*закралась хрупкая радость о появлении = возвращении /реального/ мира в ее чувства; sich stehlen — красться, украдкой /незаметно/ пробираться; erscheinen — /по/являться, показываться; stehlen — красть; die Welt — мир, свет, вселенная; der Sinn pl. die Sinne — ощущение, чувство; pl. органы чувств*). Ihre Glieder dehnten sich (ее члены потянулись = она потянулась; *das Glied pl. die Glieder — член /тела/; конечность*), sie legte sich auf das weiche, nachgebende Blumenpolster (она легла на мягкую податливую подушку из цветов; *nachgeben — поддаться, не выдержать напора/тяжести; das Polster — мягкая обивка, подушка, упругая прокладка*), verschränkte die Arme unter den Kopf und reckte sich aus (скрестила руки под головой и вытянулась; *der Arm pl. die Arme — рука от кисти до плеча; der Kopf pl. die Köpfe; sich ausrecken — тянуться, вытягиваться, растягиваться; потягиваться*). Ach, war das wohligh angenehm (ах, это было очень приятно; *wohligh — приятно, отраднo; angenehm — приятный*). Wie gut, dass sie nicht gezögert hatte (как хорошо, что она не медлила; *zögern — медлить, тянуть; колебаться*), und nun gerade die schönen Tage fand, die ersten ganz sicher schönen nach vielem Regen (и теперь как раз застала прекрасные дни, первые по-настоящему:

«определенно» прекрасные после продолжительных дождей: «после многого дождя»; *finden* — *находить, заставить*; *der Regen* — *дождь*).

Es stahl sich eine zarte Freude an der Erscheinung der Welt in ihre Sinne. Ihre Glieder dehnten sich, sie legte sich auf das weiche, nachgebende Blumenpolster, verschränkte die Arme unter den Kopf und reckte sich aus. Ach, war das wohligh angenehm. Wie gut, dass sie nicht gezögert hatte, und nun gerade die schönen Tage fand, die ersten ganz sicher schönen nach vielem Regen.

Mittags war sie erstaunt, eine ganze Table d'hote vorzufinden (днем она был удивлена, застав полный табльдот; *Table d'hote* [табэльдот] /фр./ — *табльдот, общий обеденный стол в пансионах, курортных столовых и ресторанах*). Man hatte in der Veranda gedeckt (накрыто было на веранде; *decken*), die aus rohem Kiefernholz etwas unmotiviert neben das alte Haus gebaut war (построенной: «которая был построена» из необработанной сосновой древесины несколько неожиданно рядом со старым домом; *roh* — *сырой, необработанный*; *die Kiefer* — *сосна*; *das Holz* — *дерево /материал/, древесина*; *unmotiviert* — *немотивированный, необоснованный*; *bauen*). Die Gäste bestanden meist aus Städtern (гости состояли в основном из горожан; *der Gast pl. die Gäste* — *гость; клиент; bestehen*; *der Städter pl. die Städter*), welche mit den Vorortzügen herausgekommen waren (которые выехали /сюда/ с пригородными поездами; *der Vorort pl. Vororte* — *предместье, пригород*; *der Zug pl. die Züge*; *herauskommen* — *выходить, выезжать*). Das Haus selbst beherbergte nur ein paar alte Damen und deren Nichten oder Töchter (сам дом = *сама гостиница* принимала у себя только несколько пожилых дам и их племянниц или дочерей; *beherbergen* — *принимать у себя кого-либо, предоставлять приют кому-либо*; *die Herberge* — *гостиница; постоялый двор*; *die Nichte*; *die Tochter pl. die Töchter*).

Mittags war sie erstaunt, eine ganze Table d'hote vorzufinden. Man hatte in der Veranda gedeckt, die aus rohem Kiefernholz etwas unmotiviert neben das alte Haus gebaut war. Die Gäste bestanden meist aus Städtern, welche mit den Vorortzügen herausgekommen waren. Das Haus selbst beherbergte nur ein paar alte Damen und deren Nichten oder Töchter.

Walborg hatte gar keine Toilette gemacht, nicht einmal das Haar geordnet (Вальборг не переделалась, даже не привела волосы в порядок; *die Toilette* /фр./ [тоал'эте]; *Toilette machen* — заниматься туалетом, одеваться; *придеться, принарядиться*; *ordnen* — приводить в порядок); kleine Blättchen und winzige Erikazweige hingen ihr noch in dem Nacken-Knoten (маленькие листочки и крошечные веточки вереска еще висели у нее в узле /волос/ на затылке; *das Blatt pl. die Blätter*; *der Zweig pl. die Zweige*; *hängen*; *der Nacken* — затылок, шея со стороны спины; *der Knoten* — узел), der wirr und lose geworden war vom Liegen (который растрепался и ослаб: «стал спутанным и свободным» от лежания; *wirr* — запутанный, спутанный, растрепанный; *lose* — несвязанный, свободный, незакрепленный; слабый; расшатанный; шаткий; расхлябанный; *das Liegen*). Die Sonne hatte sie förmlich durchglüht (солнце ее прямо-таки прокалило; *förmlich* — формальный; совершенно, прямо-таки; *durchglühen* — прокаливать, нагревать до красного каления), sie fühlte, wie ihr die Wangen brannten (она чувствовала, как горели ее щеки: «ей = у нее щеки»; *die Wange*; *brennen*). Die Hausgenossinnen ihr gegenüber am Tisch redeten sie gleich an (соседки по дому, /сидящие/ напротив нее за столом, сразу заговорили с ней; *die Hausgenossin*; *der/die Genosse/in pl. die Genossen/innen* — товарищ, сотоварищ, член сообщества; *jemanden anreden* — заговаривать с кем-либо, обращаться к кому-либо) und betrachteten sie mit augenscheinlichem Vergnügen (и разглядывали ее с явным удовольствием; *augenscheinlich* — очевидный, явный; *das Auge pl. die Augen* — глаз + *der Schein* — видимость, внешность; *scheinen* — казаться, иметь вид; *das Vergnügen*). Walborg schwatzte munter (Вальборг бодро болтала), sie wunderte

sich über sich selbst, wie zutraulich und lebhaft sie war (она удивлялась самой себе, какой доверчивой = *открытой* и оживленной она была).

Walborg hatte gar keine Toilette gemacht, nicht einmal das Haar geordnet; kleine Blättchen und winzige Erikazweige hingen ihr noch in dem Nacken-Knoten, der wirr und lose geworden war vom Liegen. Die Sonne hatte sie förmlich durchglüht, sie fühlte, wie ihr die Wangen brannten. Die Hausgenossinnen ihr gegenüber am Tisch redeten sie gleich an und betrachteten sie mit augenscheinlichem Vergnügen. Walborg schwatzte munter, sie wunderte sich über sich selbst, wie zutraulich und lebhaft sie war.

Als sie aufstand, um zu gehen, grüßte man sie von allen Seiten (когда она встала, чтобы уйти, ее приветствовали со всех сторон; *aufstehen; grüßen* — *приветствовать кого-либо, здороваться с кем-либо, кланяться кому-либо*). Das machte ihr Spaß (это доставило ей удовольствие; *der Spaß pl. die Spaße* — *шутка, забава; удовольствие, развлечение; Spaß machen* — *доставлять удовольствие, нравиться*). Früher hatte sie große Macht über die Menschen besessen (раньше она обладала большой властью над людьми; *die Macht pl. die Mächte; besitzen* — *владеть, обладать*) — dann war sie unsicher geworden (потом она стала неуверенной), weil die schöne Herrscherkraft bei dem Einen versagte (потому что прекрасная властная сила с одним не сработала «при одном отказала»; *die Herrscherkraft: der Herrscher* — *властитель, владыка + die Kraft; herrschen* — *господствовать, властвовать; versagen* — *отказывать; оказаться несостоятельным / неспособным, не справляться с чем-либо*). Und selbstquälerisch hatte sie beobachtet (и, терзая саму себя, она наблюдала; *selbstquälerisch* — *терзающий себя; самобичующий; sich selbst quälen* — *мучить самого себя*), wie die vergrämte Frau auch den Freunden gleichgültig zu werden begann (как угрюмая женщина начинает становиться безразличной и для друзей; *vergrämt* — *угрюмый, скорбный, печальный; der Gram* — */высок./ скорбь, тоска; gleichgültig* — *безразличный, равнодушный;*

«равнозначимый»; *gleich* — *равный, одинаковый*; *gültig* — *действительный; имеющий /законную/ силу; значащий*).

Als sie aufstand, um zu gehen, grüßte man sie von allen Seiten. Das machte ihr Spaß. Früher hatte sie große Macht über die Menschen besessen — dann war sie unsicher geworden, weil die schöne Herrscherkraft bei dem Einen versagte. Und selbstquälerisch hatte sie beobachtet, wie die vergräunte Frau auch den Freunden gleichgültig zu werden begann.

Die alten Damen hatten ihr innig die Hand gedrückt (*пожилые дамы сердечно пожали ей руку; innig* — *искренний, задушевный, сердечный*). Heiter ging Walborg über den mit bescheidenen Blumenanlagen dürftig gezierten Vorplatz (*Вальборг весело пошла по площадке перед домом, скудно украшенной скромными цветочными клумбами; der Vorplatz* — *площадь перед каким-либо зданием; die Anlage* — *сооружение, устройство; /= die Grünanlage/ сквер, парк, искусственное насаждение*) durch die offenstehende Haustür in den breiten, altmodischen Flur (*через открытую дверь дома в широкий, старомодный вестибюль*). Sie hatte eine Frage an die Wirtin zu richten (*она должна была задать один вопрос хозяйке; richten* — *направлять, обращать; eine Frage an jemanden richten* — *обращаться к кому-либо с вопросом; haben zu + inf.* — *выражает долженствование или необходимость*). Diese, eine behäbige Frau, stand in Unterhandlung mit einem soeben angelangten Radfahrer (*последняя: «эта = она», флегматичная женщина, стояла, разговаривая: «в переговорах» с только что подъехавшим велосипедистом; behäbig* — *неторопливый, медлительный, флегматичный; die Unterhandlung* — *посредничество; pl. die Unterhandlungen* — *переговоры; unterhandeln* — *вести переговоры; anlangen* — *прибывать, приезжать, добираться; das Fahrrad* — *велосипед; radfahren* — *ездить на велосипеде*). Sein Fahrzeug lehnte am Tor (*его велосипед прислонился — был прислонен к воротам: das Tor*). Er glühte vor Hitze (*он = велосипедист пылал от жары; die Hitze*). Walborg

sah seinen braunroten Nacken, auf dem kleine Tropfen glitzerten (Вальборг
видела его коричнево-красный затылок, на котором блестели маленькие
капли; *der Tropfen*). Nein, war der Mann echauffiert (нет, /ну и/ разгорячен был
этот мужчина; *echauffiert* [эшофу:рт] — /фр./ взволнованный, выведенный из
равновесия; разгоряченный; *sich echauffieren* — волноваться, горячиться,
выходить из себя)!

Die alten Damen hatten ihr innig die Hand gedrückt. Heiter ging Walborg über den
mit bescheidenen Blumenanlagen dürftig gezierten Vorplatz durch die
offenstehende Haustür in den breiten, altmodischen Flur. Sie hatte eine Frage an
die Wirtin zu richten. Diese, eine behäbige Frau, stand in Unterhandlung mit einem
soeben angelangten Radfahrer. Sein Fahrzeug lehnte am Tor. Er glühte vor Hitze.
Walborg sah seinen braunroten Nacken, auf dem kleine Tropfen glitzerten. Nein,
war der Mann echauffiert!

Er blickte sich nach ihr um und lächelte, halb verlegen (он оглянулся на нее и
улыбнулся, немного смущенно: «полусмущенно»; *sich umblicken nach
jemandem, etwas /Dat./* — оглянуться на кого-либо, что-либо; *halb-* — полу-),
sich in diesem Überzug von Staub und Schmutz vor einer Dame zeigen zu müssen
(/из-за того, что/ должен /был/ показаться перед дамой в этом налете пыли и
грязи; *der Überzug pl. die Überzüge* — чехол, крышка; покрытие, пленка;
налет; *überziehen* — обтягивать, покрывать; *der Staub*; *der Schmutz*; *sich
zeigen* — показываться, являться /кому-либо/). Aber es stand ihm nicht schlecht
(но это не портило его: «шло ему неплохо»; *jemandem stehen* — идти, быть к
лицу кому-либо), denn er war jung und kräftig und seine Augen glänzten lustig
(так как он был молодой и сильный, и его глаза весело блестели). Es strahlte
förmlich eine heiße Lebensfreude von ihm aus (из него прямо-таки изливалась
горячая радость жизни; *ausstrahlen* — излучать, изливать /свет/, испускать
/лучи/; излучаться; струиться; *der Strahl* — луч). Als er Walborg wartend
stehen sah (когда он увидел стоящую в ожидании Вальборг: «как Валборг

steht, ожидаая»), ließ er ihr höflich den Vorrang (он вежливо дал ей возможность /поговорить с хозяйкой первой/: «уступил ей первенство»; *der Vorrang* — преимущество; первенство; *lassen* — позволять, разрешать, допускать, давать /возможность/). Nachdem ihr Anliegen seine Erledigung gefunden (после того, как ее дело было решено: «нашло свое выполнение»; *das Anliegen* — желание, стремление; просьба; требование; задача, дело; *erledigen* — сделать, доделать, закончить; выполнять, исполнять; доводить до конца; улаживать; *finden*), dankte sie ihm mit einer Kopfbewegung (она поблагодарила его движением головы; *jemandem danken* — благодарить кого-либо: «кому-либо»; *bewegen* — двигать, шевелить) und ging durch den Flur auf den Wirtschaftshof hinaus (и вышла через вестибюль на двор гостиницы: «на хозяйственный двор»; *die Wirtschaft* — хозяйство; /= *die Gastwirtschaft*/ небольшая гостиница; трактир; *der Hof*).

Er blickte sich nach ihr um und lächelte, halb verlegen, sich in diesem Überzug von Staub und Schmutz vor einer Dame zeigen zu müssen. Aber es stand ihm nicht schlecht, denn er war jung und kräftig und seine Augen glänzten lustig. Es strahlte förmlich eine heiße Lebensfreude von ihm aus. Als er Walborg wartend stehen sah, ließ er ihr höflich den Vorrang. Nachdem ihr Anliegen seine Erledigung gefunden, dankte sie ihm mit einer Kopfbewegung und ging durch den Flur auf den Wirtschaftshof hinaus.

Sie wohnte im Rückgebäude (она жила в заднем здании; *das Gebäude* — здание, строение), das nach dem Walde lag, in der oberen Etage (расположенном /окнами/ к лесу, на верхнем этаже; *die Etage* [этáже]). Man hatte sie hier einquartiert (ее разместили здесь), weil sie um Ruhe gebeten hatte (потому что она просила покоя; *bitten um etwas* /Akk./) und weil man hier nichts von dem Kommen und Gehen der Tagesgäste spürte (и потому что здесь ничего = *совсем* не было слышно: «не чувствовалось» прихода и ухода = *приезда и отъезда* дневных гостей; *spüren* — чувствовать, ощущать). Neben ihrem Zimmer

befand sich ein großer, leerer Tanzsaal (рядом с ее комнатой находился большой, пустой танцевальный зал; *sich befinden*), der nur einigemal im Jahre benutzt wurde (который использовался только несколько раз в году).

Walborg schloss, in ihrem Zimmer angelangt, die Jalousien (прийдя в свою комнату, Вальберг закрыла жалюзи; *schließen* — закрывать; запереть; *die Jalousie* [жалюзи] /фр./), zog ihr Kleid aus und legte sich aufs Bett (сняла платье и легла на кровать; *ausziehen* — снимать одежду, обувь; *das Kleid*).

Ein unendliches Wohlgefühl durchströmte sie (бесконечное блаженство охватило ее; *das Wohlgefühl* — хорошее самочувствие; *wohl* — здоровый; хорошо; *das Wohl* — благо, добро, благополучие; *das Gefühl* — чувство; *durchströmen* — течь, протекать; охватывать /о чувстве/; *der Strom* — поток). Im Einschlafen hörte sie Poltern vor ihrer Tür, Stimmen und Schritte, die sich wieder entfernten (засыпая: «в засыпании» она слышала шум перед своей дверью, голоса и шаги, которые снова удалялись; *poltern* — катиться /двигаться, падать с шумом / грохотом, громыхать; шуметь; *die Stimme*; *der Schritt*).

Sie wohnte im Rückgebäude, das nach dem Walde lag, in der oberen Etage. Man hatte sie hier einquartiert, weil sie um Ruhe gebeten hatte und weil man hier nichts von dem Kommen und Gehen der Tagesgäste spürte. Neben ihrem Zimmer befand sich ein großer, leerer Tanzsaal, der nur einigemal im Jahre benutzt wurde.

Walborg schloss, in ihrem Zimmer angelangt, die Jalousien, zog ihr Kleid aus und legte sich aufs Bett. Ein unendliches Wohlgefühl durchströmte sie. Im Einschlafen hörte sie Poltern vor ihrer Tür, Stimmen und Schritte, die sich wieder entfernten.

Von dem Tanzsaal führte eine Glastür auf einen breiten Balkon (из танцевального зала стеклянная дверь вела на широкий балкон; *das Glas* — стекло). Walborg hatte ihn gleich bei ihrer Ankunft entdeckt (Вальборг обнаружила его сразу по приезде). Wenn man dort oben saß (когда сидел там наверху), schaute man mitten in das Geäst der alten Kiefern hinein (смотрел прямо в ветви старых

сосен; *mitten auf, mitten in, mitten durch* — *среди, посреди, посредине*;
hineinschauen; *das Geäst* — */собир./ ветви*; *der Ast pl. die Äste* — *ветка, сук*).
Sie hatte nach der Reise, froh dieser völligen Abgeschlossenheit (после приезда
она, радуясь этому полному уединению; *abgeschlossen* — */высок./ уединенный*;
sich abscheiden — *отделяться*), stundenlang träumend dem leisen Rauschen der
Wipfel gelauscht (часами, мечтая, прислушивалась к тихому шуму верхушек
/деревьев/; *träumen* — *мечтать, грезить*; *viden sны*; *der Traum pl. die*
Träume — *мечта, греза; сновидение*; *der Wipfel* — *вершина, верхушка,*
макушка /дерева/), und bei dem eintönigen Wogen und Summen war sie
schließlich doch wieder dahin gelangt (и под их монотонное волнение и гул она
в конце концов все-таки снова приходила к тому; *wogen* — *волноваться,*
бушевать; *katit волны*; *колыхаться*; *summen* — *жуужжать*; *гудеть*;
напевать вполголоса), ihren alten Jammer neu zu zergrübeln (чтобы заново
ворошить свое старое горе; */Zeit/ zergrübeln* — *напрасно/пусту проводить*
время в раздумьях; *sich /Dat./ den Kopf /das Hirn über etwas /Dat./ zergrübeln* —
/разг. /ломать себе голову над чем-либо; *grübeln* — *размышлять,*
погружаться в размышление).

Von dem Tanzsaal führte eine Glastür auf einen breiten Balkon. Walborg hatte ihn
gleich bei ihrer Ankunft entdeckt. Wenn man dort oben saß, schaute man mitten in
das Geäst der alten Kiefern hinein. Sie hatte nach der Reise, froh dieser völligen
Abgeschlossenheit, stundenlang träumend dem leisen Rauschen der Wipfel
gelauscht, und bei dem eintönigen Wogen und Summen war sie schließlich doch
wieder dahin gelangt, ihren alten Jammer neu zu zergrübeln.

Heute durchschritt sie wieder das große, verstaubte Gemach und trat hinaus
(сегодня она снова прошла через большое, пыльное помещение и вышла
наружу; *durchschreiten* — *проходить по чему-либо*; *пройти сквозь что-либо*;
schreiten — *шагать*; *verstauben* — *покрываться пылью, /за/пылиться*; *das*
Gemach — */большая парадная/ комната, покой*; *hinaustreten* — *выходить*

наружу; treten — ступать), als das Abendrot den Wald zu färben begann (когда вечерняя заря начала окрашивать лес; *die Farbe — краска*). Sie sah eine Gestalt am Geländer lehnen (она увидела фигуру, облокотившуюся на перила; *das Geländer — перила, поранет*), bestrahlt von rötlichem Licht (озаренную красноватым светом; *das Licht*), auch drang der Duft einer Zigarre zu ihr (также = *еще* до нее донесся: «к ней проник» запах сигареты; *dringen — проникать*). Sie erkannte den Radfahrer, der am Mittag eingetroffen war (она узнала велосипедиста, который прибыл днем; *der Mittag — полдень; обед, обеденное время; eintreffen — прибывать, приходиться, приезжать*). Er grüßte (он поклонился; *grüßen — приветствовать; кланяться*). Sie empfand einen ärgerlichen Verdruss (она почувствовала сердитую досаду = раздражение и досаду; *empfinden; ärgerlich — сердитый, раздраженный, раздосадованный; der Verdruss — досада, огорчение; неприятность; verdrießen — сердить, раздражать*). Es war ihr fatal (ей было неприятно; *fatal — роковой, фатальный; досадный, неприятный, чреватый неприятностями*), dass sie in ihrem Reich nun nicht mehr allein war (что она больше не была одна в своем царстве; *das Reich — государство, империя; царство*). Am liebsten wäre sie sofort wieder umgekehrt (самое лучшее, она бы сразу снова вернулась = она предпочла бы тут же вернуться обратно; *am liebsten — охотнее всего*).

Heute durchschritt sie wieder das große, verstaubte Gemach und trat hinaus, als das Abendrot den Wald zu färben begann. Sie sah eine Gestalt am Geländer lehnen, bestrahlt von rötlichem Licht, auch drang der Duft einer Zigarre zu ihr. Sie erkannte den Radfahrer, der am Mittag eingetroffen war. Er grüßte. Sie empfand einen ärgerlichen Verdruss. Es war ihr fatal, dass sie in ihrem Reich nun nicht mehr allein war. Am liebsten wäre sie sofort wieder umgekehrt.

»Es scheint, man hat uns beide hier oben mutterseelenallein einquartiert (кажется, нас обоих поселили здесь, наверху, одних-одинешенек; *mutterseelenallein —*

один-одинешенек, один как перст)», sagte der junge Mann lächelnd (сказал молодой человек, улыбаясь).

»Ich lege Wert auf völlige Ruhe«, antwortete Walborg kühl (я придаю значение полному покою = *ценю полный покой*, — холодно ответила Вальборг; *der Wert* — *стоимость, цена; ценность, значение; /großen/ Wert auf etwas /Akk./ legen* — *придавать чему-либо /большое/ значение; kühl* — *прохладно*), er konnte merken, dass seine Gegenwart ihr lästig fiel (он мог заметить, что его присутствие было ей в тягость; *lästig* — *надоедливый, назойливый; тягостный; обременительный; jemandem lästig werden/fallen* — *надоедать, докучать кому-либо; стеснять кого-либо, быть в тягость кому-либо; die Last* — *груз, ноша; тяжесть; бремя, обуза*).

»Nun — ich pflege mich nach einer weiten Tour in der Nacht außerordentlich still zu verhalten (ну, я имею обыкновение после долгой поездки вести себя ночью исключительно тихо; *pflegen + zu + inf.* — *иметь обыкновение, иметь привычку делать что-либо; die Tour [тур] /фр./*)«, versicherte er eifrig (заверил он пылко = поспешно; *der Eifer* — *рвение, усердие; пыл*); »ich hoffe also, die gnädige Frau nicht allzusehr zu stören (так что я надеюсь не слишком мешать милостивой госпоже; *gnädig* — *милостивый, благосклонный; die Gnade* — *милость; gnädige Frau!* — *сударыня!, милостивая государыня!*; *jemanden stören* — *мешать кому-либо, беспокоить кого-либо*).«

»Es scheint, man hat uns beide hier oben mutterseelenallein einquartiert«, sagte der junge Mann lächelnd.

»Ich lege Wert auf völlige Ruhe«, antwortete Walborg kühl, er konnte merken, dass seine Gegenwart ihr lästig fiel.

»Nun — ich pflege mich nach einer weiten Tour in der Nacht außerordentlich still zu verhalten«, versicherte er eifrig; »ich hoffe also, die gnädige Frau nicht allzusehr zu stören.«

»Ich glaube, es ist für uns beide Platz in dieser weitläufigen Etage (я думаю, для нас обоих есть место = *хватит места* на этом просторном этаже; *weitläufig* — *обширный, пространный*)«, bemerkte Walborg liebenswürdiger (любезнее заметила Вальборг).

Auf ihren freundlichen Ton hin redete er noch ein wenig und erzählte ihr (/в ответ/ на ее дружелюбный тон он поговорил еще немного и рассказал ей; *auf etwas hin* — *по чему-либо: auf sein Betreiben* — *по его настоянию, auf das Gebet hin* — *по молитве*), dass er beabsichtige, am nächsten Tage mit seinem Rade weiter zu gehen (что на следующий день он собирается поехать: «пойти» дальше на своим велосипеде; *beabsichtigen* — *намереваться, иметь намерение, собираться что-либо сделать; die Absicht* — *намерение, замысел, цель; das Rad pl. die Räder* — *колесо; /= das Fahrrad/ велосипед*).

Und dann verstummten sie (а потом они замолчали; *stumm* — *немой; безмолвный; молчащий*).

»Ich glaube, es ist für uns beide Platz in dieser weitläufigen Etage«, bemerkte Walborg liebenswürdiger.

Auf ihren freundlichen Ton hin redete er noch ein wenig und erzählte ihr, dass er beabsichtige, am nächsten Tage mit seinem Rade weiter zu gehen.

Und dann verstummten sie.

Von der schwindenden Sonne gesandt, wandelte das Abendglühen durch den Wald (посланный убывающим = *источаемый заходящим* солнцем вечерний зной бродил по лесу; *schwinden* — *убывать, исчезать; уменьшаться; das Glühen* — *накаленность; жар, зной; glühen* — *накаляться, раскаляться; гореть; пылать; senden* — *посылать, отправлять; wandeln* — *ходить, бродить, шествовать*) und glitt an den braunen Stämmen und Ästen empor (и скользил вверх по коричневым стволам и веткам; *gleiten* — *скользить; der Stamm pl. die Stämme; der Ast pl. die Äste; empor* — *вверх, кверху*), dass ihre Rinde sich rot und röter zu färben begann (так что их кора начала окрашиваться красным и

/становилась все/ краснее; *die Rinde* — кора, корка), bis ein purpurnes Leuchten überall, so weit das Auge reichte, aus dem dunklen Nadelwerk hervorstrahlte (пока пурпурное свечение не засияло повсюду, насколько хватает глаз, из темной густоты иголок: «игольчатости»; *leuchten* — светить/ся/, сиять, сверкать; *reichen* — простираться; *das Nadelwerk*: *die Nadel* — игла, иголка + *-werk* — в сочетании с существительными обозначает совокупность чего-либо: *das Blätterwerk* — листва; *das Werk* — дело, труд, работа; произведение; завод; *hervór* — изнутри наружу: «сюда-перед»).

Von der schwindenden Sonne gesandt, wandelte das Abendglühen durch den Wald und glitt an den braunen Stämmen und Ästen empor, dass ihre Rinde sich rot und röter zu färben begann, bis ein purpurnes Leuchten überall, so weit das Auge reichte, aus dem dunklen Nadelwerk hervorstrahlte.

Und immer höher stieg der feurige Schein (и все выше поднималось огненное сияние; *der Schein* — свет, сияние; мерцание; блеск; *feurig* — огненный, пылающий; *das Feuer* — огонь, пламя). Ein mächtiges, ein geheimnisvolles Leben in den alten Kiefernkronen (могучая, таинственная жизнь в кронах старых сосен; *mächtig* — могущественный, могучий; мощный, сильный; *die Macht* — мощь, сила; могущество; *geheimnisvoll*: *das Geheimnis* — тайна + *voll* — полный). Als bräche die Glut, die sie den Tag über in ruhiger Kraft bezwungen und an sich gehalten, nun aus ihrem Innern hervor (словно жар, который они в течение дня укрощали со спокойной силой и держали при себе, теперь вырвался из их нутра наружу; *hervorbrechen* — вырываться, прорываться; *über* /Akk./ — указывает на время: через, по истечении; в течение; *bezwingen* — покорять, подчинять; укрощать; *halten* — держать; удерживать; *das Innere* — внутренность, внутренняя часть; середина; недра; нутро).

Und immer höher stieg der feurige Schein. Ein mächtiges, ein geheimnisvolles Leben in den alten Kiefernkronen. Als bräche die Glut, die sie den Tag über in ruhiger Kraft bezwungen und an sich gehalten, nun aus ihrem Innern hervor.

Gleichsam von einer gewaltigen Leidenschaft entzündet, heiß, stark und innigglühend stand der Wald (лес стоял, словно воспламененный могучей страстью, горячей, сильной и искренне: «внутренне/глубоко» пылкой; *gleichsam* — словно, как будто, как бы; *gewaltig* — сильный, могущественный; *die Gewalt* — власть, сила; *entzünden* — зажигать, воспламенять; *поджигать*; *innig* — задушевный, сердечный; *глубокий*; *искренний*; *glühend* — раскаленный; *пылкий, пламенный, страстный*).

Und plötzlich war alles vorüber (и вдруг все прошло): das Leuchten — die Farbe — die Form — das Leben der Bäume (свечение — цвет — форма — жизнь деревьев). Mit einem Schlage (в одно мгновение; *der Schlag pl. die Schläge* — удар; *auf einen/ mit einem Schlag* — одним ударом; *сразу, разом, одним махом*). Starr, kalt, tot, in unbestimmten Massen verschwanden sie im fahlen Grau der aufsteigenden Dämmerung (оцепеневшие, холодные, мертвые, они исчезли в неопределенной массе: «массах», в бледной серости начинающихся сумерек; *starr* — застывший, оцепеневший, неподвижный; *verschwinden*; *aufsteigen* — подниматься; *всходить /о солнце, луне/; /перен./ зарождаться, возникать*; *die Dämmerung* — сумерки, рассвет; *dämmern* — смеркаться, /рас/светать).

Gleichsam von einer gewaltigen Leidenschaft entzündet, heiß, stark und innigglühend stand der Wald.

Und plötzlich war alles vorüber: das Leuchten — die Farbe — die Form — das Leben der Bäume. Mit einem Schlage. Starr, kalt, tot, in unbestimmten Massen verschwanden sie im fahlen Grau der aufsteigenden Dämmerung.

Der Mann neben Walborg wendete ihr sein Antlitz zu (мужчина рядом с Вальборг повернул к ней лицо = повернулся к ней лицом; *jemandem etwas /Dat./ zuwenden; das Antlitz* — *лицо, лик, облик*). »So möchte man leben und so sterben«, sagte er (так хотелось бы жить и так умереть, — сказал он). »Wenn das Glück uns fasst, sich ganz durchflammen lassen und dann (когда нас охватывает счастье, дать полностью воспламенить себя, а потом; *fassen* — *хватать; охватывать; durchflammen* — *охватить/ объять пламенем; воспламенить /тж. перен./*) — kein Sehnen und Zappeln und Sperren und Haltenwollen (никакой тоски и метаний, и запретов и желания сдержаться; *sich sehnen nach jemandem, etwas /Dat./* — *тосковать по ком-либо, чем-либо; стремиться к кому-либо чему-либо; zappeln* — *трепыхаться; барахтаться; делать нервные движения; метаться туда-сюда; sperren* — *загораживать; заграждать; запираеть; /временно/ запрещать; halten* — *удерживать, задерживать; останавливаться*) ... Aus — und vorbei (кончено и миновало; *es ist aus* — *закончилось, все кончено; vorbei* — *мимо /прошло/*)!«

»Wohl dem, der die Kraft hat, so zu fühlen«, antwortete Walborg (хорошо тому, у кого есть сила чувствовать так, — ответила Вальборг).

Der Mann neben Walborg wendete ihr sein Antlitz zu. »So möchte man leben und so sterben«, sagte er. »Wenn das Glück uns fasst, sich ganz durchflammen lassen und dann — kein Sehnen und Zappeln und Sperren und Haltenwollen ... Aus — und vorbei!«

»Wohl dem, der die Kraft hat, so zu fühlen«, antwortete Walborg.

»На, — man kann sich dazu erziehen«, rief der Radfahrer fröhlich (ха, — для этого можно себя воспитать = *это можно в себе воспитать*, — радостно воскликнул велосипедист). »Glauben Sie mir, gnädige Frau, nur dann hat man was und manchmal sogar recht viel vom Leben (поверьте мне, сударыня, лишь тогда можно получить: «иметь» что-то, и иногда по-настоящему много, от жизни; *was* = *etwas* — *что-то, что-нибудь*).«

»Das mag wohl sein«, erwiderte sie ausweichend (пожалуй, это может быть, — ответила она уклончиво; *wohl* — хорошо; вполне; пожалуй; *erwidern* — отвечать; возражать; *ausweichen* — уклоняться, избегать).

Er berichtete ihr nun plaudernd von seinen Abenteuern den Tag über (теперь он, болтая, рассказывал ей о своих приключениях в течение дня; *berichten* — сообщать, докладывать; рассказывать; *plaudern* — болтать, беседовать; *das Abenteuer pl. die Abenteuer*; *den Tag über* — в течение этого дня), und ließ harmlos, mit einer Art von kindlich-liebenswürdiger Eitelkeit merken (и простодушно, со своего рода по-детски любезным тщеславием, дал понять: «заметить»; *harmlos* — безвредный, безобидный, невинный; простой, простодушный, бесхитростный; *der Harm* — /высок./ тяжкая обида; *eitel* — тщеславный, заносчивый), wie er auf seinem Rade der eigenen Gewandtheit und Geschicklichkeit froh werde (как он радуется: «становится радостным» /катаясь/ на своем велосипеде собственной ловкости и сноровке; *gewandt* — ловкий, проворный; искусный; *geschickt* — искусный, ловкий, умелый; *etwas* /Gen./ *froh sein* — радоваться чему-либо).

»На, — man kann sich dazu erziehen«, rief der Radfahrer fröhlich. »Glauben Sie mir, gnädige Frau, nur dann hat man was und manchmal sogar recht viel vom Leben.«

»Das mag wohl sein«, erwiderte sie ausweichend.

Er berichtete ihr nun plaudernd von seinen Abenteuern den Tag über, und ließ harmlos, mit einer Art von kindlich-liebenswürdiger Eitelkeit merken, wie er auf seinem Rade der eigenen Gewandtheit und Geschicklichkeit froh werde.

Walborg konnte das ganz gut verstehen (Вальборг могла это очень хорошо понять), und die Offenheit, die Natürlichkeit, mit der er sich zeigte, wie er war, gefiel ihr (и открытость, естественность, с которой он показывал себя /таким/, каким он был, нравилась ей; *gefallen*). Nebenbei bemerkte sie (между прочим она заметила), dass eine angenehme Frische von seinem Körper ausging (что от

его тела исходила приятная свежесть; *frisch* — *свежий, чистый; der Körper; ausgehen*). Er hatte also gebadet (значит, он купался = принял ванну; *baden* — *купаться; мыться /принимать ванну/*). Das gab ihr gleich ein gutes Vorurteil für ihn (это сразу дало ей = *создало у нее* хорошее представление о нем; *das Vorurteil* — *предрассудок; предубеждение; das Urteil* — *суждение*).

Walborg konnte das ganz gut verstehen, und die Offenheit, die Natürlichkeit, mit der er sich zeigte, wie er war, gefiel ihr. Nebenbei bemerkte sie, dass eine angenehme Frische von seinem Körper ausging. Er hatte also gebadet. Das gab ihr gleich ein gutes Vorurteil für ihn.

Als sie sich zurückzog, schüttelten sie sich die Hände (когда она уходила, они пожали друг другу руки; *sich zurückziehen* — *уходить, удаляться; schütteln* — *трясти; jemandem die Hand schütteln* — *крепко жать /трясти/ кому-либо руку*).

Nachdem Walborg ihre kleinen Halbschuhe vor die Türe gesetzt hatte (после того как Вальборг поставила перед дверью свои маленькие полуботинки; *der Halbschuh; der Schuh pl. die Schuhe* — *ботинок, туфля; setzen* — *поставить; класть, помещать что-либо куда-либо*), während sie den Riegel vorschob (пока она задвигала задвижку; *der Riegel pl. die Riegel* — *задвижка, засов; запор; vorschieben* — *двигать вперед, den Riegel vorschieben* — *запирать на задвижку; schieben* — *двигать*), wurde sie plötzlich in der Einsamkeit ihres Zimmers ganz rot (в уединении своей комнаты она вдруг сильно покраснела: «стала совсем красной»). Es war ihr ein wunderlicher Gedanke durch den Kopf gegangen (у нее в голове промелькнула: «прошла» странная мысль; *der Gedanke pl. die Gedanken*).

Als sie sich zurückzog, schüttelten sie sich die Hände.

Nachdem Walborg ihre kleinen Halbschuhe vor die Türe gesetzt hatte, während sie den Riegel vorschob, wurde sie plötzlich in der Einsamkeit ihres Zimmers ganz rot. Es war ihr ein wunderlicher Gedanke durch den Kopf gegangen.

»Gnädige Frau,« sagte der Kellner (сударыня, — сказал официант), »ich habe Ihr Frühstück auf den Balkon getragen (я принес вам завтрак на балкон).«

»'s ist recht, Georg (это правильно = хорошо, Георг; 's ist = dies ist).«

»Es wird heut sehr schwül (сегодня будет очень душно). Jetzt geht die Luft noch ein wenig (сейчас воздух еще немного движется: «идет»). Der Herr, der gestern angekommen ist, sitzt auch schon draußen (господин, который прибыл вчера, уже тоже сидит снаружи).«

Walborg stutzte (Вальборг насторожилась; *stutzen* — изумляться, настораживаться).

»Gnädige Frau,« sagte der Kellner, »ich habe Ihr Frühstück auf den Balkon getragen.«

»'s ist recht, Georg.«

»Es wird heut sehr schwül. Jetzt geht die Luft noch ein wenig. Der Herr, der gestern angekommen ist, sitzt auch schon draußen.«

Walborg stutzte.

Ach Unsinn — sie war doch kein Kind mehr (ах, вздор — она ведь больше не была ребенком; *der Unsinn* — бессмыслица, вздор, нелепость, ерунда; *der Sinn* — смысл). Warum sollte sie nicht mit diesem Fremden eine halbe Stunde schwatzen (почему она не должна = ей не поболтать с этим незнакомцем полчаса; *der/die Fremde* — незнакомец/ка; *fremd* — чужой, посторонний; *незнакомый*), da sie sich doch gut unterhielten (когда они ведь так хорошо беседовали; *sich unterhalten*) ... Mit schmerzhafter Wehmut ergriff sie das Bewusstsein (с болезненной грустью ее охватило = к ней пришло осознание; *die Wehmut* — грусть, уныние, печаль, тоска; *ergreifen* — охватывать,

обуять; /перен./ захватывать, /рас/трогать): sie war eine freie Frau — sie hatte niemand zu fragen (*она была свободной женщиной, она не должна была никого спрашивать*).

Ach Unsinn — sie war doch kein Kind mehr. Warum sollte sie nicht mit diesem Fremden eine halbe Stunde schwatzen, da sie sich doch gut unterhielten ... Mit schmerzhafter Wehmut ergriff sie das Bewusstsein: sie war eine freie Frau — sie hatte niemand zu fragen.

Er stand auf, als sie heraustrat (*он встал, когда она вышла; heraustreten — выступать, выходит /сюда/*), wischte sich eilig den Bart mit dem kleinen Serviettchen und verbeugte sich (*поспешно вытер себе бороду маленькой салфеточкой и поклонился; der Bart pl. die Bärte; die Serviette [зервйёте]*). Seine Blicke liefen an ihrer Erscheinung hinab (*он окинул ее взглядом: «его взгляды пробежали по ее внешности сверху вниз»; die Erscheinung — внешность, /внешний/ вид, облик; hináb — вниз: «туда-вниз»*), und ein leises Lächeln, halb, schelmisch, halb bewundernd, zuckte um seine Nasenflügel (*и легкая: «тихая» улыбка, наполовину лукавая, наполовину восхищенная, затрепетала у: «вокруг» крыльев его носа; bewundern — любоваться, восхищаться; zucken — вздрогнуть, подергиваться, трепетать; der Nasenflügel: die Nase — нос + der Flügel — крыло*).

Sie setzte sich und schenkte Tee aus dem kleinen, neusilbernen Kännchen in die Tasse (*она села и налила в чашку чай из маленького мельхиорового чайничка; schenken — наливать/напиток/; der Tee; das Neusilber — мельхиор; die Kanne — кувшин; чайник*). Er klagte etwas über die Hitze (*он немного посетовал на жару; klagen über jemanden, etwas /Akk./ — жаловаться, сетовать на кого-либо, что-либо*). Heut sei kein Tag, an dem man radeln könne (*сегодня-де не тот день, когда можно кататься на велосипеде*). Zerstreut stimmte sie zu (*она рассеянно согласилась; zerstreuen — рассеивать; отвлекать; jemandem,*

etwas /Dat./ zustimmen — соглашаться с кем-либо, чем-либо; одобрять что-либо).

Er stand auf, als sie heraustrat, wischte sich eilig den Bart mit dem kleinen Serviettchen und verbeugte sich. Seine Blicke liefen an ihrer Erscheinung hinab, und ein leises Lächeln, halb, schelmisch, halb bewundernd, zuckte um seine Nasenflügel.

Sie setzte sich und schenkte Tee aus dem kleinen, neusilbernen Kännchen in die Tasse. Er klagte etwas über die Hitze. Heut sei kein Tag, an dem man radeln könne. Zerstreut stimmte sie zu.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»